



Republika e Kosovës

Republika Kosovo-Republic of Kosovo

Qeveria

Yarda-Government

Ministria e Zhvillimit Ekonomik

Ministry of Economic Development

RRREGULLORE Nr. 04/2011 PËR TRAJTIMIN E KOMUNITETIT NË SEKTORIN MINERAR

UREDBA B-04/2011 O POSTUPANJU PREMA ZAJEDNICA U RUDARSKOM SEKTORU

REGULATION No. 04/2011 ON THE MINING SECTOR COMMUNITY TREATMENT



<p>Në mbledhjeje të numri 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Ligji Nr. 03/L-163 për Minierat dhe Mineraleçmenit 8 paragrafi 1.4 të Rregulltores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrit, Ministri i Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik,</p>	<p>Në osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, Zakona Br. 03/L-163 za Rudnike i Mineral, e člana 8 paragraf 1.4 Pravilnika Br. 02/2011 o Oblastima Administrativne odgovornosti Ureda Premijera i Ministara, Ministar Ministarstva Ekonomskog Razvoja,</p>	<p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, the Law No. 03/L-163 on Mines and Minerals, Article 8, paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries, Minister of Economic Development,</p>
<p>Nxjerrje këte:</p> <p>RREGULLTORE Nr. 04/2011 PËR TRAJTIMIN E KOMUNITETIT NË SEKTORIN MINERAR</p> <p>Neel I Qëllimi</p> <p>Kjo rregulltorë ka për qëllim të përqes detyrat, përgjegjësitë dhe mbyrjet e konsultimit të komunitetit të ndikuar nga veprimtaria minierare dhe inkuçajimin e ndërmarrjeve minierare që ato t'i përmbahen praktikave të mira ndërkombëtare në sigurimin se aktivitetet minierare i</p>	<p>PRAVILNIK Br. 04/2011 ZA TRETIRANJE ZAJEDNICA U RUDARSKOM SEKTORU</p> <p>Član I Svrha</p> <p>Ovaj pravilnik ima za cilj da predstavi dužnosti, odgovornosti i načine konsultovanja zajednice pod uticajem rudarskih aktivnosti i u podizavanju rudarskih produkcija da se pridržavaju dobrim međunarodnim praksama u osiguravanju da rudarske aktivnosti</p>	<p>RREGULATION NO. 04/2011 ON THE MINING SECTOR COMMUNITY TREATMENT</p> <p>Article 1 Objective</p> <p>The objective of this Regulation is to define the tasks, responsibilities and means of consultation with the affected community from mining activities, and to encourage mining companies to adhere to best international practices and ensure that mining activities contribute the</p>



<p>1.3 Paltri e interesuara, nënkupton personat që kanë interes të caktuar në aktivitetet minerare. Këtu përfshihen</p>	<p>1.3 Zainteresuarit shtame, podrazumeva lica koja imaju određeni interes u rudarskim aktivnostima. Ovdje</p>	<p>1.3 Stakeholders shall mean persons who have a certain stake in mining activities. It includes people with an</p>
<p>1.1 Komuniteti, nënkupton banorët lokal, që jetojnë në hapësirat afër dhe përreth minierave, që janë të ndikuar nga aktivitetet e kompanive minerare duke përfshirë edhe ata që janë zhvendosur si pasojë e aktivitetëve minierare, si dhe qytetarrt e tjerë komunarë ku miniera është e vendosur;</p>	<p>1.1 Zajednica, podrazumeva lokalne stanovnika, koji žive u oblastima u blizini i oko rudnika, koji su pod uticajem aktivnosti rudarskih kompanija uključujući i one koji su raseljeni zbog rudarskih aktivnosti, kao i stanovnike onih opština u kojima se nalazi rudnik.</p>	<p>1.1 Community shall mean local residents, living near and around mining areas, who are affected by mining company activities, including those displaced as a result of mining activities, and residents of municipalities where the mine is located;</p>
<p>1.2 Ndërmarrja, nënkupton kompaninë minerare të interesuar për ta pajisur me licencë të shfrytëzimit apo të licencuar për shfrytëzim nga KJPMM në përputhje me Ligjin 03/L-163 për Mëndent dhe Minerat;</p>	<p>1.2 Preduzeće, podrazumeva rudarsku kompaniju zainteresovanu za dobijanje dozvole za korišćenje ili licenciranu za korišćenje od strane NKRMA-u u skladu sa Zakonom 03/L-163 za Rudnike i minerale;</p>	<p>1.2 Enterprise shall mean a mining company which has obtained, or is interested to obtain a mining license by ICMIM pursuant to the Law No. 03/L-163 on Mines and Minerals;</p>
<p>1. Sipërthjet e përdorura në këtë Rregullorë kanë kuptimin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkatëzimet</p>	<p>1. Termini upotrebljeni u ovom Pravilniku imaju sledeće značenje:</p> <p style="text-align: center;">Çlan 2 Definicje</p>	<p>1. Terms used in this Regulation shall have the following meaning:</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definition</p>
<p>kontribesojnë zhvillimit të komunitetit, përmirësimit e cilësive së jetës dhe krijimit të mundësive që ata të kenë ndikim në mjedisin e tyre jetësor.</p>	<p>dobriose razvoju zajednice, poboljšanju kvaliteta života i stvaranju mogućnosti kako bi oni imali uticaja na svoju okolinu.</p>	<p>community development, improvement of the living quality, and creation of possibilities for them to have a control in their living environment.</p>

gm



<p>njerezit të cilët mund të kenë ndikim në aktivitetet minierare, si dhe ata që janë të ndikuar nga ato;</p> <p>1.4 Vlerësimi i ndikimit social nënkupton vlerësimin e ndikimit social dhe ekonomik të projekteve minierare dhe propozimin e mënyrave për krijën e efektive pozitive sociale dhe zbrajten e tyre negative;</p> <p>1.5 Forumi për zhvillimin e komunitetit, nënkupton grupin e organizuar dhe të përbërë nga komuniteti lokal të cilët përfaqësojë interesat e pjesëtarëve të komunitetit në diskutimet me ndërmarrjet minierare që do detyhojnë investuar për secilin projekt në rrethet/minierat në Kosovë;</p>	<p>se çbuhvatuju osobe koje mogu imati uticaja na rudarske aktivnosti, kao i one koje su pogođene njima;</p> <p>1.4 Procena socijalnog uticaja, podrazumeva procenu socijalnog i ekonomskog uticaja rudarskih procesa i predlaganje načina za poboljšanje pozitivnih socijalnih efekata kao i ublažavanje onih negativnih;</p> <p>1.5 Forum za razvoj zajednice, podrazumeva organizovanu grupu koja se sastoji od lokalne zajednice koja predstavlja interese pripadnika zajednica u razgovorima sa rudarskim kompanijama koji se trebaju osnovati za svaki važan rudarski projekt na Kosovu;</p> <p>1.6 Konsultovanje zajednice, podrazumeva komunikaciju između Vlade, opština, rudarskih kompanija i drugih zainteresovanih strana sa zajednicom, predstavlja dvosmerni proces koji počinje sa planiranjem projekta i nastavlja se kroz svoj ciklus;</p>	<p>impact in mining activities, and those affected by them;</p> <p>1.4 Social Impact Assessment shall mean the assessment of social and economic impact of mining projects and suggestions on ways to increase positive social effects and alleviate the negative ones;</p> <p>1.5 Community Development Forum shall mean an organized group comprised of the local community, representing the interests of community members during discussions with mining enterprises to be established for each important mining project in Kosovo;</p> <p>1.6 Community Consultation shall mean the communication between the Government, municipalities, mining enterprises and other stakeholders with the community. It is a two way process which starts with the project planning and continues throughout its lifetime;</p>
<p>1.7 Ministria, nënkupton Ministrinë e Republikës së Kosovës përfshirëse për Sektorin Minierar;</p>	<p>1.7 Ministarstvo, podrazumeva Ministarstvo Republike Kosova odgovorno za Rudarski sektor;</p>	<p>1.7 Ministry shall mean the Ministry of the Republic of Kosovo responsible for the Mining Sector;</p>



<p>1.8 Komuna, nënkupton njësi themelore e vetëqeveritjes lokale në Kosovë, e përbërë nga qytetet e komunaleve në një territor të caktuar të përcaktuar me ligj;</p> <p>1.9 KPPMM, nënkupton Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale;</p> <p>1.10 PMRM, nënkupton Planin për Menaxhimin e Resurseve Minerale</p>	<p>1.8 Opština, podrazumeva osnovnu jedinicu lokalne samouprave na Kosovu, u sastavu od građana i zajednica na jednoj teritoriji određenoj zakonom;</p> <p>1.9 NKRM, znači Nezavisna Komisija za Rudnike i Minerale;</p> <p>1.10 PMRM, znači Plan za Upravljanje Mineralnih resursa</p>	<p>1.8 Municipality shall mean the basic unit of local self-government in Kosovo, which consists of residential communities in a certain legally defined territory;</p> <p>1.9 ICMEM shall mean the Independent Commission for Mines and Minerals;</p> <p>1.10 MRMP shall mean the Mining Resources Management Plan</p>
<p>Neeti 3 Procedurat e përgjithshme</p> <p>1. Për Aktivitet të cilat lidhen me abstryzimin apo përpunimin e Mineraleve nëdërmose, ndërmarrja obligohet të kërkojë nga Komuna Përqimin për kryerjen e një aktiviteti minierare (në përputhje me pikën 1.6 të nenit 31 të Ligjit 03/L-163 për Minierat dhe Minerale).</p> <p>1.1 Komuna leshon përqimin komunal, nëse projekti minierar është në harmoni me Planifikimin Urbanistik dhe Zhvillimor të Komunes, të cilat dokumente janë hartuar në konsultim të plotë me komunitetin;</p>	<p>Çan 3 Opšte procedure</p> <p>1. Za Aktivnosti koje se odnose na korišćenje ili obradu građevinskih minerala, preduzeće je obavezno da zatraži saglasnost od opštine za sprovođenje rudarskih aktivnosti (u skladu sa tačkom 1.6 člana 31 Zakona 03/L-163 o Rudnicima i Mineralima).</p> <p>1.1 Opština izdaje opštinsku saglasnost, ako je rudarski projekat u saglasnosti sa Urbanističkim i Razvojnim planiranjem opštine, gde su dokumenti pripremljeni u punoj konsultaciji sa zajednicom;</p>	<p>Article 3 General Procedures</p> <p>1. For activities related to the mining or processing of construction minerals, the enterprise shall submit a request to the Municipality for the Consent to carry out a mining activity (pursuant to paragraph 1.6 of Article 31 of the Law No. 03/L-163 on Mines and Minerals).</p> <p>1.1 The Municipality shall issue a municipal consent if the mining project is in line with Municipal Urban and Development Planning, which have been drafted in full consultation with the community;</p>

pm



<p>1.2 KPMM nuk lëshon licencë të shfrytëzimit apo leje për aktivitet të veçanta pa pëlqimin komunal. Pëlqimi komunal nënkupton edhe pëlqimin e Komunitetit.</p>	<p>1.2 NKRM ne lëdolet licencu za korišćenje ili dozvolu za posebne aktivnosti bez opštinskog pristanka; opštinski pristanak podrazumeva saglasnost zajednice.</p>	<p>1.2 ICMM shall not issue a Mining License or Permit for special activities without a municipal consent. The Municipal Consent shall also imply the Consent of the Community.</p>
<p>2. Për Aktivitetet të cilat lidhen me nxjerrjen apo përpunimin e mineraleve metalore dhe energjetike, ndërmarrja obligohet që brenda Projektit Kryesor të Shfrytëzimit të përfshijë edhe Vlerësimin e Ndikimit Social dhe të dorëzojë në KPMM.</p>	<p>2. Za aktivnosti koje se odnose na izradu ili preradu rudnih minerala i energije, preduzeće je obavezno da u okviru Glavnog projekta za korišćenje obavlati i Procenu socijalnog uticaja i da ga podnese NKRM-u.</p>	<p>2. For activities related to the exploitation or processing of metallic and energy minerals, the enterprise, within the Main Mining Project, shall also include a Social Impact Assessment, to be submitted in ICMM.</p>
<p>2.1 KPMM, përmes Planit të Menaxhimit të Resurseve Minerale (i cili hartohet në përputhje me nenin 74 të Ligjit 03/L-163 për Mineralat dhe Mineratet), duhet të parashohë zhvillimin e projekteve të reja minerare në përputhje të plotë me Strategjinë Minerare të Kosovës, PVMRM-së i bashkëngjithen edhe vlerësimet e ndikimit social për mineralët energjetike dhe metalore;</p>	<p>2.1 NKRM, kroz Plan Upravljanja mineralnim resursima (koji se sastavlja u skladu sa članom 74 Zakona 03/L-163 o Rudnicima i Mineralima), treba da predvidi razvoj novih rudarskih projekata u punom skladu sa Rudarskom strategijom Kosova. PVMRM se prilažu i procene socijalnog uticaja za energijske i rudne minerale;</p>	<p>2.1 ICMM, through the Mining Resources Management Plan (drafted in line with Article 74 of the Law No. 03/L-163 on Mines and Minerals), shall envisage the development of new mining projects in full compliance with the Kosovo Mining Strategy. The Social Impact Assessments for energy and metallic minerals are attached to the MRMP.</p>
<p>2.2 KPMM analizon projektin për Vlerësimin e Ndikimit Social nëse nxjerrja apo përpunimi i mineraleve metalore dhe energjetike në lokacionin e planifikuar edhe në përputhje me Strategjinë Minerare dhe PVMRM.</p>	<p>2.2 NKRM analizira projekat za Procenu Socijalnog uticaja ukoliko je izrada ili prerada rudnih minerala i energjetike u planiranom lokacijama u skladu sa rudarskom Strategijom i PVMRM-om;</p>	<p>2.2 ICMM shall analyze the project for the Social Impact Assessment, and verify if the exploitation or processing of metallic and energy minerals in the planned location is in line with the Mining Strategy and MRMP.</p>



<p>2.3 KPMM lehon licencet per mineratet metalore dhe energjetike nese VNS eshte ne perputhje me PMRM, eshte ne perputhje me Strategjine Minerare dhe jane trajtuar edhe shqetesimet dhe kerkesat e komunitetit;</p> <p>2.4 Nese projekti nuk eshte parapare ne Strategjine Minerare dhe PMRM sebashku KPMM kerkon nga MZHE nje konfirmim se Projekti i caktuar eshte ne perputhje me interesat e komunitetit.</p>	<p>2.3 NKRM ledoje licencu za rutine minerale i energjetiku utoliko je PSU u skladu sa PMRM, u skladu sa Rudarskom Strategjom i ako su usetrane i brige i zahtevi zajednice;</p> <p>2.4 Ako projekat nije predviden u Rudarskoj Strategiji i PMRM, onda NKRM zahteva od MIER potvrdu da je odredeni projekat u skladu sa interesima zajednice.</p>	<p>2.3 ICMM shall issue a license for metallic and energy minerals if the SIA is in line with the MRMP, compliant with the Mining Strategy, and if all concerns and requests of the community have been addressed;</p> <p>2.4 If the project is not envisaged in the Mining Strategy and MRMP, ICMM shall seek a confirmation by MIED that the Project in question is compliant with community interests.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Vleresimet e Ndikimit Social (VNS)</p> <p>1. Ndermarjet te cilat merren me shfrytezimin dhe perpunimin e mineraleve metalore dhe energjetike obligohen, qe t'i bejne Vleresimet e Ndikimit Social para se te aplikojne per licencet apo lege ne KPMM apo para se te konkurrojne per licencet me procedura konkurruese ne MZHE.</p> <p>2. Ne VNS duhet te parrubehen:</p> <p>2.1 konsultimet me komunitetin dhe me palet e interesuara, paraqija e shqetesimeve te tyre dhe kerkesave te</p>	<p style="text-align: center;">Clan 4 Proecne Socjialnog Uticaja (PSU)</p> <p>1. Preduzeća koja se bave korišćenjem i preradom rudnih minerala i energjetike, obavezna su da obavie Proecne Socjialnog Uticaja pre nego što podnesu zahtev za dozvolu u NKRM-u ili pre nego što konkuriraju za licencu sa konkurentnim procedurama u MIER.</p> <p>2. U PSU-u treba da se obuhvate:</p> <p>2.1 konsultacije sa zajednicom i zainteresovanim stranim, predstavljajući njihovih zabrinutosti i</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Social Impact Assessments (SIA)</p> <p>1. Enterprises involved in mining and processing of metallic and energy minerals shall develop Social Impact Assessments before applying for license or permit in ICMM or before they bid for license in competitive procedures in MIED.</p> <p>2. SIA should include:</p> <p>2.1 Consultations with the community and stakeholders, representation of their concerns and requests;</p>



tyre;	zabave;	
<p>2.2 zgjedhjet për shpërndarjen e komunitetit dhe kërkesat e tyre;</p> <p>2.3 format e përfundimit të komunitetit nga projekti i planifikuar;</p> <p>2.4 format e evitimit të ndikimit negativ të projektit ndaj komunitetit (zhurma, pluhuri, rreziku nga rëshqitjet, transporti i mineralëve);</p>	<p>2.2 rësonja za zadrutnosu zajednice i njihove zabave;</p> <p>2.3 oblike konisi zajednice od planiranog projekta;</p> <p>2.4 oblike izbegavanja negativnog uticaja projekta na zajednicom (buka, prašina, opasnost od kizanja, prevoz ruda);</p>	<p>2.2 Solutions for community concerns and requests;</p> <p>2.3 Community benefits from the planned project;</p> <p>2.4 Mitigation measures of the project's negative effects (noise, dust, landslide risks, and mineral transportation).</p>
<p>3. Gjast vleresimin të ndikimit social, konsultohen palët e interesuara meqë vendimet për mënyrat e konsultimit në vashduktimi gjast tërë ciklit jetësor të minierës.</p>	<p>3. Tokom procese socijalnog uticaja, konsultuju se zainteresovane strane oko odluke o nakinima konsultacije tokom trajanja životnog ciklusa radnika.</p>	<p>3. Stakeholders shall be consulted during the social impact assessment on the decision on future continuous consultations throughout the mine lifetime.</p>
<p>4. Pasi që ti jetë dhënë licenca për minierat metalore dhe energjetike, ndërmarrja duhet të vendos proceset transparente e të vashduktimi të konsultimit për licenat e ndërtimit, operimeve dhe mbylljes së çdo projekti minierar që përfshin;</p>	<p>4. Nakon što se dobije dozvola za radne minerale i energiju, preduzeće treba da odluči o transparentnim i konstantnim procesima konsultacije za licen izgradnje, funkcionisanja i zatvaranja svakog rudarskog projekta koji obuhvata;</p>	<p>4. After having obtained the licenses for metallic and energy minerals, the Enterprise shall set up transparent continuous community consultations during the construction, operations and closure phases of any mining project, including;</p>
<p>4.1 identifikimin dhe analizën e komunitetit dhe palëve të interesuara, dhe kërkesave të tyre meqë ecuarit të projektit;</p>	<p>4.1 identifikovanje i analiza zajednice i zainteresovanih strana, i njihovih zabava oko kretanja projekta;</p>	<p>4.1 Identification and analysis of the community and stakeholders, and their requests on the projects;</p>
<p>4.2 vleresimin e rezultateve dhe</p>	<p>4.2 procenu rezultata i efikasnosti</p>	<p>4.2 assessment of the consultation</p>

Handwritten signature



<p>efektivitetin të procesit të konsultimit të komunitetit dhe diskutimi i tyre me komunitet dhe Forumet për Zhvillim të Komunitetit për t'i ndihmuar Planet për Zhvillim të Komunitetit.</p>	<p>procesi konsultive të përbashkët të komunitetit dhe Forumit të Komunitetit në Rrethet të ndihmojë në përmirësimin e Planosmave të Rrethit për zhvillim të Komunitetit.</p>	<p>process outcome and effectiveness, and their discussion with the municipalities and Community Development Forums assisting the Community Development Plans.</p>
<p>5. Ndërmarrja miratimit duhet të përfshijë të paktën një vit para aprovimit të buxhetit për investime për vitin pasues të prezantuar para Forumit për Zhvillim të Komunitetit plani për përfshirje të komunitetit për një vit.</p>	<p>5. Rëndësia e prodhimit të buxhetit të vitit të ardhshëm duhet të përfshijë të paktën një vit para miratimit të buxhetit për investime për vitin pasues të prezantuar para Forumit për Zhvillim të Komunitetit plani për përfshirje të komunitetit për një vit.</p>	<p>5. At least once a year, prior to the investments budget approval for the subsequent year, the mining enterprise shall make a presentation of the community support plans for the subsequent year before the Community Development Plan.</p>
<p>Neni 5 Forumit për Zhvillim të Komunitetit</p> <p>1. Forumi për Zhvillim të Komunitetit duhet formuar për çdo projekt minierar i cili ka ndikim në komunitetin dhe të vazhdojë të veprtojë deri në mbyllje të minierës.</p> <p>2. Funkcionet e Forumit për Zhvillim të Komunitetit janë:</p> <p>2.1 të përfaqësojë interesat e pjesëtarëve të komunitetit gjatë diskutimeve me ndërmarrjet;</p> <p>2.2 të sigurojë që përkrahjet e komunitetit janë identifikuar dhe marrë</p>	<p>Çlan 5 Forum za Razvoj Zajednice</p> <p>1. Forum za razvoj zajednice treba osnovati za svaki rudarski projekat koji ima uticaj na zajednicu i nastaviti sa delovanjem sve do zatvaranja rudnika.</p> <p>2. Funkcije Forum za razvoj zajednice su:</p> <p>2.1 da predstavljaju interese članova zajednice tokom razgovora sa proizvođačima;</p> <p>2.2 da obezbede da su gledišta zajednice identifikovani i uzeti u obzir od strane</p>	<p>Article 5 Community Development Forum</p> <p>1. A Community Development Forum should be established for every mining project which affects the community. The Community Development Forum shall be functional until the mine closure.</p> <p>2. Functions of the Community Development Forum are as follows:</p> <p>2.1 to represent the interests of community members during discussions with enterprises;</p> <p>2.2 to ensure that community views have been identified and taken into</p>

DM



<p>parasysh nga ana e ndërmarrjeve në të gjitha fazat e ciklit jetësor;</p> <p>2.3 Në ju shprehuraj informata pjesëtarëve të komunitetit lidhur me projektet minierare;</p> <p>2.4 të zhvillojë, freskojë dhe monitorojë progresin e arbur në Planin për Zhvillim të Komunitetit dhe;</p> <p>2.5 të jetë i përfshirë në implementimin e Planit për Zhvillim të Komunitetit.</p>	<p>prodhuesës u svim fazama zivostnog ciklusa;</p> <p>2.3 da raspodeli informacije članovima zajednice u vezi sa radarskim projektima;</p> <p>2.4 da razvije, ažurira i prati napredak postignat u Planu za Razvoj zajednice i;</p> <p>2.5 da bude uključen u realizaciji Plana za Razvoj zajednice.</p>	<p>consideration by enterprises in all lifetime cycles;</p> <p>2.3 to provide community members with information on mining projects;</p> <p>2.4 to develop, update and monitor the implementation of the Community Development Plan, and;</p> <p>2.5 to be included in the implementation of the Community Development Plan.</p>
<p>3. Anëtarët e Forumit mund të jenë kryetarët e fshatrave, përfaqësues të komunitetit, përfaqësues nga organizata joqeveritare dhe një përfaqësues të ndërmarrjes.</p>	<p>3. Članovi Foruma mogu biti: predstavnici sela, opštine, predstavnici nezavisnih organizacija i jedan predstavnik proizvođača.</p>	<p>3. Forum Members may be: village presidents, representatives of the municipality, NGOs and the enterprise.</p>
<p>4. Komunitet ndihmojnë në fazat fillestare dhe në vazhdimësi në themelimin e Forumeve për Zhvillim të Komuniteteve.</p>	<p>4. Opštine pomazu u početnim fazama i u osnivanju Foruma za Razvoj zajednica.</p>	<p>4. Municipalities shall facilitate the establishment of Community Development Forums in the initial and other subsequent phases.</p>
<p>5. Ministria dhe KPA/MI përkrahin Forumet për Zhvillim të Komunitetit në:</p> <p>5.1 ndihmën për qasjen në mundësitë e përfitimt nga donacionet;</p>	<p>5. Ministarstvo i NRKM podržavaju Forume za Razvoj zajednica u:</p> <p>5.1 pružanju pomoći za pristup mogućnostima dobijanja koristi od donacija;</p>	<p>5. The Ministry and ICNMI shall provide the following support to the Community Development Forums:</p> <p>5.1 assisting in the access and opportunities to benefit from donations;</p>

[Handwritten signature]



<p>5.2 inkurajimin e kompanive minerare që informuarit relevante të ndahen me Forumet për Zhvillim të Komunitetit edhe që të nënshkruhet krijimi i Planëve për Zhvillim të Komunitetit;</p>	<p>5.2 ohrabritjenju rudarskih kompanija da se relevantne informacije podelje sa Forumima za Razvoj zajednice tako što će se pomoći stvaranje Planova za Razvoj zajednice;</p>	<p>5.2 encourage mining companies to share relevant information with Community Development Forums, and to facilitate in the creation of Community Development Plans;</p>
<p>5.3 ofrimitin e udhëzimeve për pjesëtarët e komunitetit lidhur me llojet e qëndrësive të cilat ata mund t'i adresojnë, në veçanti në sigurimin se Planet për Zhvillim të Komunitetit i përfaqëjnë fushat kyçe të mundësive;</p>	<p>5.3 pruđanje uputstava za članove zajednice u vezi sa vrstama pitanja koje se mogu uputi, posebno u osiguravanju da Planovi za razvoj zajednice obuhvataju ključne oblasti mogućnosti.</p>	<p>5.3 provide guidelines for community members on types of issues they may address, particularly in ensuring that Community Development Plans include key areas of opportunities.</p>
<p>6. Forumi për Zhvillim të Komunitetit harton Planin afatgjatë për Zhvillimin e Komunitetit;</p>	<p>6. Forum za razvoj zajednice sastavlja dugoročni plan za razvoj zajednice.</p>	<p>6. Community Development Forum shall draft a long-term Community Development Plan.</p>
<p>7. Planit për Zhvillim të Komunitetit do të përfaqshij qëndrësi që mund të adresohen për çdo veprimtari minerare sipërsistemi dhe zhvillimi i shkollësive, zhvillimi i ndërmarrësve lokale, infrastruktura dhe shërbimet, monitorimi dhe evolimi, teprica efaqisë punëtorë dhe ripunësimi, mbjllija e minierës.</p>	<p>7. Plan za Razvoj zajednice obuhvata pitanja koja se mogu postaviti za bilo koje rudarske aktivnosti kao: zaposljavanje i razvoj vestina, razvoj lokalnih preduzeća, infrastruktura i usluge, praćenje i procesna, vjask radne snage i preraspredelvanje, zatvaranje rudnika.</p>	<p>7. The Community Development Plan shall include issues that may be addressed for any mining activity, including: employment and capacity building, local enterprise development, infrastructure and services, monitoring and evolution, redundancies and reemployment, mine closure.</p>
<p>8. Forumi për Zhvillim të Komunitetit propozon çka do të përshihet në Plan dhe rjedhimisht cilat nga ato qëndrësi të theksuara këtu do duhet të ishin prioritetë;</p>	<p>8. Forum za Razvoj zajednice predlaže šta će se obuhvatiti u Planu i koja od tih navedenih pitanja bi ovde bila prioritetsna.</p>	<p>8. Community Development Forum shall make prioritized proposals to be included in the Plan.</p>

pm



<p>9. Komunitet i'ti integrojshë qëllimet e përfshira në Planin për Zhvillim të Komunitetit, e që kanë të bëjnë me projektet minierare, në politikat dhe planin e tyre veçjake.</p>	<p>9. Opštine treba da integrišu ciljeve obuhvaćene u Planove za razvoj zajednice, a koji se odnose na rudarske projekte, politike i njihove posebne planove.</p>	<p>9. Municipalities shall integrate issues included in the Community Development Plans, related to mining projects, in their policies and plans.</p>
<p>10. Komunitet ndihmohet Forumin për Zhvillim të Komunitetit dhe ndërmarrjet në realizimin e Planit për Zhvillim të Komunitetit nëpërmjet dhënies së informatare lidhur me mundësitë e zhvillimit ekonomik lokal dhe nevojat për infrastrukturë përmes:</p>	<p>10. Opštine pomažu Forumu za razvoj zajednice i proizvodima u realizovanju Plana za razvoj zajednice kroz pružanje informacija u vezi sa mogućnostima lokalnog ekonomskog razvoja i potrebama infrastrukture putem:</p>	<p>10. Municipalities shall assist Community Development Forums and Enterprises in the implementation of the Community Development Plan, by providing information on possibilities for local economic development and infrastructure needs, through:</p>
<p>10.1 mundësitat në gjuhë në të dhënat relevante lokale që disponojnë e në cilat mund të ndihmohet ndërmarrjet minierare për të ndërtuar qasjet optimale ndaj zhvillimit dhe konsultimit të komunitetit;</p>	<p>10.1 olakšavanja pristupa relevantnim lokalnim podacima na raspolaganju koji mogu pomoći rudarskim proizvodima da izgrade optimalni pristup razvoju i konsultaciji zajednice;</p>	<p>10.1 enabling access to relevant local data available that could facilitate mining companies in establishing the optimal approach towards community development and consultation.</p>
<p>10.2 ofrimit të asistencës në arrazhimin e partnerieteve që mund të ndihmohet realizimin e përfshimeve zhvillimore të komunitetit;</p>	<p>10.2 pružanja pomoći u uređenju partnerstva koje može pomoći u realizovanju razvojnih pogodnosti zajednice;</p>	<p>10.2 provision of assistance in arranging partnerships that would facilitate the realization of community development benefits;</p>
<p>10.3 ndërmjetësimi në rratshkrimin e marrëveshjeve mbi përfshimet e komunitetit ndërmjet ndërmarrjes minierare dhe Forumit për Zhvillim të Komunitetit, të cilat marrëveshje duhet të përfshijnë obligimet e palëve nënshkruese.</p>	<p>10.3 posredovanja u potpisivanju sporazuma o korišćenju zajednice između rudarskog proizvođača i Forumu za razvoj zajednice, koji sporazumi obuhvaćaju obaveze potpisanih strana.</p>	<p>10.3 mediation in signing agreements on community benefits between the mining company and Community Development Forum, including the obligations of all signatory parties.</p>

[Handwritten signature]



<p style="text-align: center;">Neni 6 Marrëveshjet mbi Përfitimet e Komunitetit</p> <p>1. Çdo plan për zhvillim të Komunitetit duhet përkrahur me memorandum minkupetimi (Marrëveshje për përfitim të komunitetit) të nënshkruar nga ndërmarrja minierare, komuna dhe Forumi për Zhvillim të Komunitetit.</p> <p>2. Marrëveshja mund të jetë:</p> <p>2.1 e përgjithshme e bazuar në parimet që mund të zgjidhen gjatë tërë ciklit të projektit minierar, apo</p> <p>2.2 e bazuar në një listë të detajuar të veprimeve.</p> <p>3. Marrëveshjet mbi përfitimet e komunitetit duhet të arrijnë vullnetarisht.</p> <p>4. Marrëveshja mbi përfitimet e Komunitetit duhet të specifikohet, rolet dhe përgjegjësitë të përkufizuara në kushtet e Planit për Zhvillim të Komunitetit.</p>	<p style="text-align: center;">Çlani 6 Sporazumi o Kortshet zajednice</p> <p>1. Svaki plan za razvoj zajednice treba podržati Memorandum o razumevanju (Sporazum za dobrobit zajednice) potpisani od strane rudarske kompanije, opštine i Forumu za Razvoj zajednice.</p> <p>2. Sporazumi može biti:</p> <p>2.1 opšte osnovan na načela koja mogu trajati tokom celog ciklusa rudarskog projekta, ili</p> <p>2.2 osnovan na detaljnoj listi aktivnosti.</p> <p>3. Sporazumi o koristima zajednice se trebaju dobrovoljno postići.</p> <p>4. Sporazumi o prednostima zajednice treba da navode uloge i odgovornosti definisane u okviru Plana za razvoj zajednice.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Agreements on Community Benefits</p> <p>1. All Community Development Plans should be supported with a Memorandum of Understanding (Agreement on Community Benefits) signed by the mining company, municipality, and the Community Development Forum.</p> <p>2. The Agreement may be:</p> <p>2.1 general, based on principles valid throughout the mining project cycle, or</p> <p>2.2 based on a detailed actions' list.</p> <p>3. Agreements on Community Benefits should be concluded voluntarily.</p> <p>4. Agreement on Community Benefits should specify the roles and responsibilities, as defined in the Community Development Plan.</p>
--	---	--

Open



<p style="text-align: center;">Neeni 7 Punësimi i komunitetit lokal</p>	<p style="text-align: center;">Çani 7 Zapodlljvarnje lokale zajednice</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Local Community Employment</p>
<p>1. Ndërmarrjet minerare hartojnë politika pozitive për punësimin e komunitetit lokal dhe lidhur me këto obligohen që :</p> <p>1.1 të favorizohen komunitetet lokale lidhur me punësimin gjatë fazave të zhvillimit të projektit, nën kushtet e përgatitjeve të nevojshme profesionale;</p> <p>1.2 të mbajnë statistika meqë punësimin të komunitetit lokal në miniera dhe meqë angazhimin të ndërmarrjeve lokale në aktivitetet minerare, si dhe që këto informata të ju dërgojnë komunave, KPMM-së dhe autoritetëve tjerë të autorizuar në raportet vjetore;</p> <p>1.3 së bashku me komunat dhe Forumin për Zhvillim të Komunitetit të angazhohen në identifikimin e nevojave lokale për trajnim dhe programet e mundshme trajnuese për pjesëtarët e komunitetit lokal.</p>	<p>1. Rudarska preduzeća sastavljaju pozitivne politike za zapodlljvarnje lokalne zajednice i u tom smislu dužni su da:</p> <p>1.1 favorizuju lokalne zajednice u vezi sa zapodlljvarnjem tokom faze razvoja projekta, pod uslovima istih profesionalnih priprema;</p> <p>1.2 održavaju statistike o zapodlljvarnju lokalne zajednice u rudnicima i otko angazovanja lokalnih preduzeća u rudarskim aktivnostima, kao i da ove informacije pošalju opštinama, NRKM i drugim ovlašćenim organima u godišnjim izveštajima;</p> <p>1.3 zajedno sa opštinama i Forumom za razvoj zajednice da se angažuju u identifikovanju lokalnih potreba za obukom i moguće programe obuke za predstavnike lokalne zajednice.</p>	<p>1. Mining Companies shall draft positive policies for the employment of the local community, and shall be obliged to:</p> <p>1.1 favour the local communities in employment in all project development phases, under equivalent criteria of professional qualifications;</p> <p>1.2 maintain local community employment data in mines, and the involvement of local companies in mining activities, and to provide such information to the Municipality, ICMM, and other authorized authorities in annual reports;</p> <p>1.3 with municipalities, and the Community Development Forum, to strive to identify the local training needs and possible capacity building programs for local community members.</p>
<p style="text-align: center;">Neeni 8 Shtërbimet ndaj komunitetit</p>	<p style="text-align: center;">Çani 8 Ushuge u zajednici</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Community Services</p>



<p>1. Në fushën e shërbimeve, ndërmarrjet minierare konsultohen me të gjitha palët e interesuara meqë asaj se si ofrimi i shërbimeve mund të paraqet përfitim më të gjërë të komunitetit.</p> <p>2. Ndërmarrjet minierare bashkëpunojnë me komunitat, Forumet për Zhvillim të Komunitetit në mënyrë, që ofrimi i shërbimeve të harmonizohet me nevojat e komunitetit, si dhe që të arrihet marrëveshja për planin e mirëmbajtjes afatgjatë.</p> <p>3. Komunitat ti asistojnë ndërmarrjet minierare nëpërmjet dhënies së informatare relevante, ndihmës në arrazhimin e partneritetit dhe në arrazhimet e pranim-dorëzimit të infrastrukturës dhe shërbimeve të ofruara nga ndërmarrjet minierare.</p>	<p>1. U ofruesit ushtrijë, rudarësi prodhues të shërbimeve të shërbimit të interesuarin stranama o tona kako pružanje usluga može da predstavi firmu dobrobiti za zajednicu.</p> <p>2. Rudarësi prodhues të bashkëpunojnë me opštinama, Forumina za razvoj zajednice kako bi se pružanje usluga harmonizovalo sa potrebama zajednice, kao i postigao sporazum za dugoročne planove održavanja.</p> <p>3. Opštine treba da pomognu rudarësim prodhuesima u pružanju potrebnih informacija, pomoći u arrazhimju partnersva i u primopredaji infrastrukture i pružanju usluga od strane rudarëskih prodhuesa.</p>	<p>1. In terms of Services, mining enterprises shall consult with all relevant stakeholders on how the provision of services may benefit the community.</p> <p>2. Mining Enterprises shall cooperate with municipalities, and Community Development Forums, so that the provision of services is put in line with the community needs, and to reach an agreement on long-term maintenance plans.</p> <p>3. Municipalities shall assist the mining enterprises by providing relevant information, facilitating in arranging partnerships and infrastructure handovers, and provision of services by mining enterprises.</p>
<p style="text-align: center;">Neal 9</p> <p style="text-align: center;">Planifikimi i mbylljes së Minierës</p> <p>1. Ndërmarrja gjatë hartimit të Planit për Mbylljen e Minierës konsultohet me komunitat dhe komunitetin nëse ky Plan mund të ju përshkruajë interesave komunitare dhe tyre të komunitetit.</p> <p>2. Nëse komunitat dhe komuniteti arrijnë</p>	<p style="text-align: center;">Çan 9</p> <p style="text-align: center;">Planiranjë zafarranjë rudarësi</p> <p>1. Prodherëse se tokom sastavljanja Plana za Zafarranje Rudarësi savetuje sa opštinom i zajednicom o tome da li se ovaj Plan može prilagoditi opštinskim interesima i interesima zajednice.</p> <p>2. Ukoliko opštine i zajednica postignu</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Mining Closure Planning</p> <p>1. When drafting the Mine Closure Plan, the Enterprise shall consult the municipality and the community whether the Plan is appropriate to the municipal and community interests.</p> <p>2. If the municipalities and the community</p>

pm



numërveshje me ndërmarrjet minierare për ndryshim të planit për mbyllje të minierës në përputhje me interesat komune/komunitet, atëherë i paragonin KPMKM-se projekti propozimin. KPMKM e shqyrton mundësinë e aprovimit të këtij projekti propozimi.

Neni 10

Zbatimi, monitorimi dhe vlerësimi

1. Ministria, KPMKM dhe komunitet kanë rolin e zbatimit të kësaj rregulloreje.
2. Ministria bën monitorimin dhe vlerësimin e kësaj rregulloreje.
3. Ministria jep përkrahje dhe udhëzime Forumit për Zhvillim të Komunitetit dhe polëve tjera të interesuara duke siguruar se palët e interesuara kanë qasje në burimet e rëndësishme të informimit.

4. Ministria informon komunitetin lidhur me të drejtat dhe opsionet e tyre, identifikon resurset potenciale dhe burimet e informimit, arrazhon lidhjet ndërmjet partnerëve dhe ndihmojnë formimin e sistemeve lokale të monitorimit dhe vlerësimit.

sporazum sa rëndorësin prodhuesitma za porenema plana za zatvaranje rudnika, u skladu sa interesima opštine/zajednice, onda se NKRM-u dostavlja nacrt projekta. NKRM razmatra mogućnost usvajanja ovog nacrt projekta.

Çan 10

Sprovodnje, prateње i procesna

1. Ministarstvo, NKRM i opštine imaju uloga sprovođenja ovog pravilnika.
2. Ministarstvo obavlja praćenje i procesna ovog pravilnika.
3. Ministarstvo pruža podršku i smernice Forumu za Razvoj zajednice i drugih zainteresovanih strana kako bi se osiguralo da zainteresovane strane imaju pristup važnim izvorima informacija.

4. Ministarstvo obavestava zajednicu o njihovim pravima i opcijama, identifikuje potencijalne resurse i izvore informisanja, organizuje veze između partnera i pomaže formiranje lokalnih sistema praćenja i procesne.

reach an agreement with the mining enterprises on changing the mine closure plan in line with the municipal/community interests, such changes are submitted to the KCMEM in form of a draft-proposal. KCMEM shall review the possibility to approve such draft-proposal.

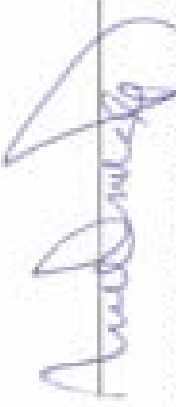
Article 10

Implementation, monitoring and assessment

1. The Ministry, KCMEM and Municipalities have an implementation role of this Regulation.
2. The Ministry shall monitor and evaluate this Regulation.
3. The Ministry shall support and instruct the Community Development Forum and other stakeholders, and shall ensure that stakeholders have access to important sources of information.

4. The Ministry shall inform the community on their rights and options, and shall identify potential resources and information sources, shall liaise between partners and facilitate the establishment of local monitoring and evaluation systems.



Neu 11 Hyryja në fuqi	Çm 11 Shpallje në shtet	Article 11 Entry into force
<p>Kjo Rregullorë hyr në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri dhe publikohet në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Data <u>27/10/2011</u> Besim Beqaj</p> <p>Ministri i Zhvillimit Ekonomik</p> 	<p>Ovaj Pravilnik stupu na snagu na dan potpisivanja od strane Ministra i objavljuje se u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p>Datum <u>27</u> 2011 Besim Beqaj</p> <p>Ministar Ekonomskog Razvoja</p> <hr/>	<p>This Regulation shall enter into force the day it is signed by the Minister and published in the Official Journal of the Republic of Kosovo.</p> <p>Date <u>27</u> 2011 Besim Beqaj</p> <p>Minister of Economic Development</p> <hr/>